

# Xi'li, ¿te guí tsi, 'banjua?

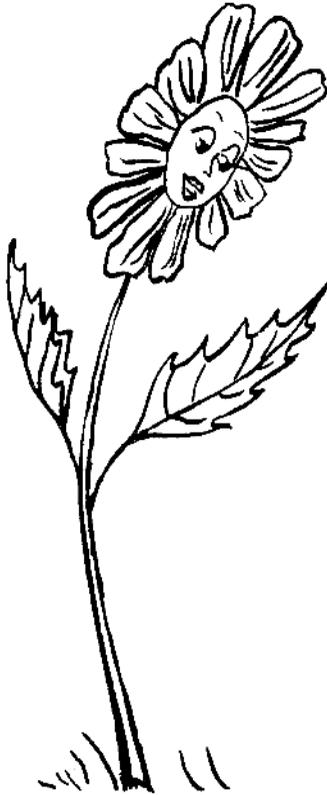
## *Cuentos Originales*

en

Otomí del Valle del Mezquital

por

María Luisa Ramírez





# Xi'i, ¿te guí tsi, 'banjua?

Cuentos Originales en Otomí del Valle del Mezquital

por María Luisa Ramírez



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

Otomí del Mezquital y español

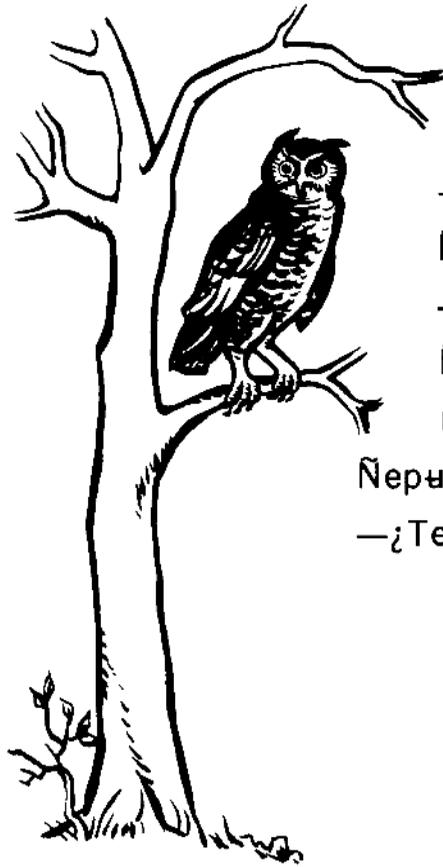
0-061 1971 5C

## PROLOGO

¡Imagínate, qué placer, puedo escribir! exclamaba Luisa al poco tiempo de aprender a leer y escribir en una clase de alfabetización para adultos otomíes. Condenada a una silla de ruedas para el resto de su vida, Luisa ha encontrado una fuente de expresión y servicio. Con sus sencillas anécdotas entretiene a sus sobrinitos.

Publicamos la presente serie para estimularla. Esperamos que con el tiempo su estilo cuajará y madurará su producción. Esperamos también, que este librito sea un incentivo para muchos otros otomíes que al leerla, se lancen a la aventura de estampar en el papel el ingenio de su raza.





!Nara pa ya bi nde ra Beto bi hyanda  
!nara tucru mi tɔgue ja !nara zajthuhni.  
Y nde ra tucru bi mudi bi ña  
bi !ñena:

—Tucru, hu, hu, hu.

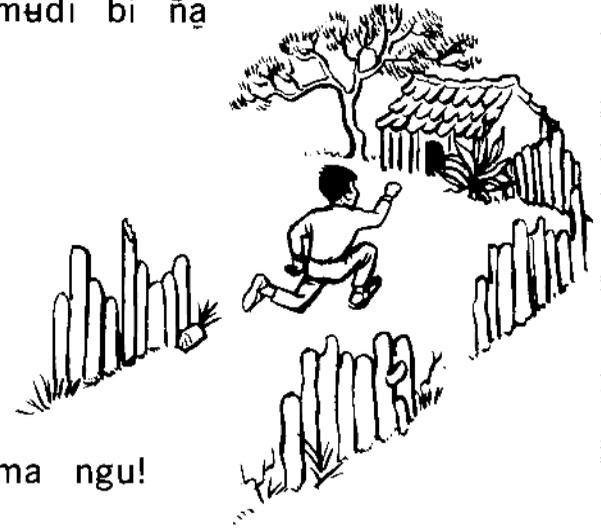
Ñepu ra Beto bi !ñena:

—¿Te !be!a?

Ñepu bi beni!a gue  
ra tucru mi ña.

Ñepu ra Beto bi !ñena:

—¿Te ga tsu? ¡Ya dá tsø ma ngu!



Un día, ya tarde, Beto vió un tecolote parado en un pirul. El tecolote empezó a ulular:

—Tucru, u, u, u, dijo.

Beto se sobresaltó, —¿Qué es eso? se dijo.

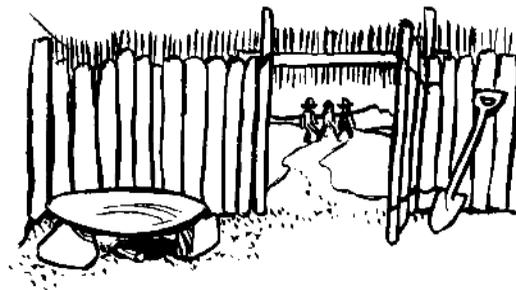
Y entonces se dió cuenta que era el tecolote ululando.

—¿De qué me asusto? ¡Ya he llegado a casa!

# 2

Mande ra Ito bi ma ja ra t'òhø  
bá h̄a ra t'afi dega colmena  
pa da zi co yá cu,  
y bá h̄a ya x̄at'la nehe pa da zi co yá ju.  
Yá cu ra Ito xi bi johya  
ngue'la bi zi yá ju co yá x̄at'la.  
Mi uadi bi ñuni bi ma ja ra zabi pa bá lñeni  
y bi beni gue  
himbi got'la yá ngu.

Ito (Margarito) fué ayer al monte a traer miel de colmena para él y sus hermanitos. También trajo nopales para los frijoles. ¡Qué gusto les dió a sus hermanitos comer frijoles con nopales! Después de comer fueron a jugar al jagüey. ¡De repente se acordaron que no habían cerrado la casa!



Nuna 'nara cuento de 'nara dõni co ya zu'ue.

—Xili, ¿te guí tsi, 'banjua?

—Nuga dí tsi ra ndapo. Y xili, ¿te guí tsi?

—Nuga dí tsi ra xa dega xudi. ¿Y xili, dangu?

—Nuga dí tsi ra detha.

—Y xili, tamə, ¿te guí tsi gue?

—Nuga dí tsi ra t'afi dega ndapo nú'ə dõni.

—Xi mahotho ra hyadi.

—Haha xi mahotho, enga ra dõni.

—Xi ra t'ohø nehe xi nts'anganza, bi 'ñenga ra tamə co ra dangu.

Este es el cuento de la flor y los animales.

—Tú, ¿qué comes, conejo?

—Yo como hierba. Y tú, ¿qué comes?

—Yo como el rocío de la mañana. Y tú, ¿metoro?

—Yo como maíz.

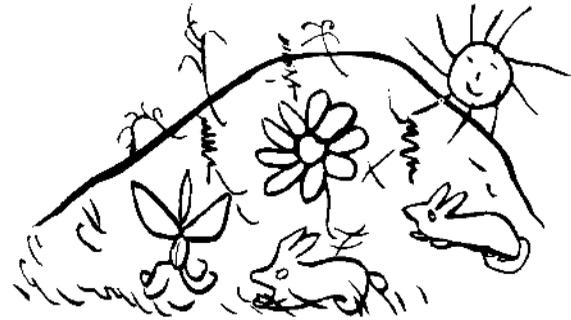
—Y tú, ¿mariposa? ¿qué comes tú?

—Yo como la miel de las flores del campo.

—¡Qué hermoso es el sol!

—¡Sí, es muy hermoso! dice la flor.

—El monte también es hermoso, dicen la mariposa y el metoro.



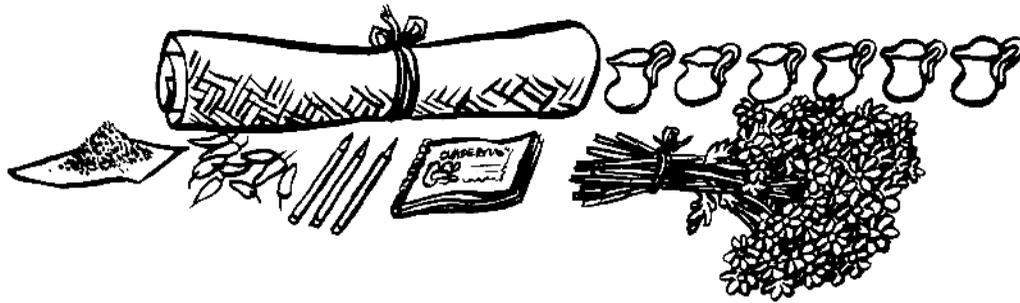
# 4

Ra Chucho mi fadi yá dɛti ne rá fani  
ha ya bi nde y ja ra l̥nu bi hyanda l̥nara miño  
y nde ra Chucho xi bi ntsu'á.



Atardecía y Chucho venía por el camino, de  
pastorear sus ovejas y caballo. De repente  
vió venir un coyote, y ¡cómo se asustó!

Mande dá ma tai y dá tai ra u, ra 'ñi,  
 y 'nara xifi ne 'rato ya 'bada  
 ne 'na tultí ra dõni pa ja ra nija,  
 y dá tai hñu ya lapi pa ma 'yoscuela,  
 y ne 'nara hε'mi pa da 'ñofo.



Ayer fui a la plaza y compré sal y chile,  
 un petate y seis jarros, y un manojo de  
 flores para la iglesia. También compré tres  
 lápices para mis escolares y un cuaderno en  
 el que escriban.

## 6

!Nara pa ra Chucho bi ma ja rá ngu ra Pepe.  
 Y ra Pepe mi jolo, y ra Chucho bi dø!mi gatho ra pa  
 y asta mi nde bi zøhø ra Pepe de rá !bæfi.  
 Y mi zøhø rá ngu bi hyanda ra Chucho mi !ba  
 ja !nará ua !nara ndapo.

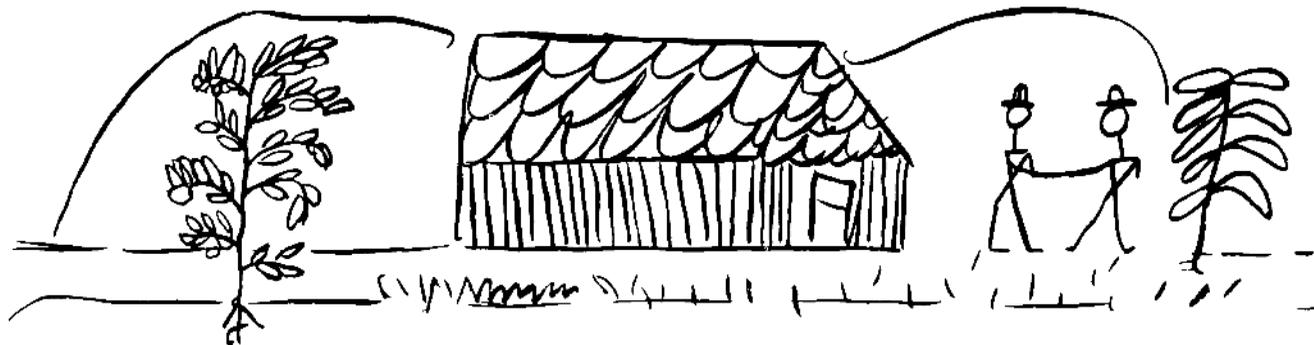
—Xqui de, nda Pepe, bi !ñenga ra Chucho.

¿Te xi guí mangué gue dí !bucua ja ri ngu?

—Te gue da ja!a. Tsaya.

—Xi dí tsayaga, bi !ñenga ra Chucho.

Xi mahotho rá ngu y dega xalta, bi !ñenga ra Chucho.



Un día Chucho fué a la casa de Pepe. Pepe no se encontraba allí. Chucho lo esperó todo el día. No fué sino hasta el atardecer que Pepe llegó del trabajo. Al llegar a su casa vió a Chucho parado al pie de un matorral.

—Buenas tardes, Pepe, dijo Chucho. ¿Qué te

parece? aquí estoy en tu casa.

—No te de pena, descansa.

—Ya estoy descansando, dijo Chucho, y se quedó pensando: ¡Es bonita su casa de penca de maguey!

- Te xqui de Ajuḁ, Anita.  
 —Xqui de Ajuḁ, 'Ina Rosa.  
 —Xi xá tse, bi 'ñembabi ra Anita.  
 —Hḁḁ, xi xá tse, 'Ina Rosa.  
 Nde, ya dá ma, 'Ina Rosa.  
 —Hḁḁ, Anita.



- Buenas tardes, Anita.  
 —Buenas tardes, Doña Rosa.  
 —Hace mucho frío, le dijo a Anita.  
 —Sí, hace frío, Doña Rosa. Bueno, ya me voy, Doña Rosa.  
 —Sí, Anita.

## 8

Ra Lila bi ma 'balyo ja ra malye

ngue'la xi bí ja te da zi yá dɛti.

Xi bi ñuni ngue'la xi xá nclami ya ndapo,

y ya dɛti xi bi niña.

Y ya bi nde bi mengui ja yá ngu,

y bi zø ja yá ngu'ño

y ra Lila bi got'li.



Lila llevó sus borregos a la peña a pastar.  
Allí había suficiente para que ellos comieran.  
Comieron y se saciaron porque la yerba estaba fresca.

Por la tarde regresaron a casa.

Lila los metió al corral y cerró el portón.

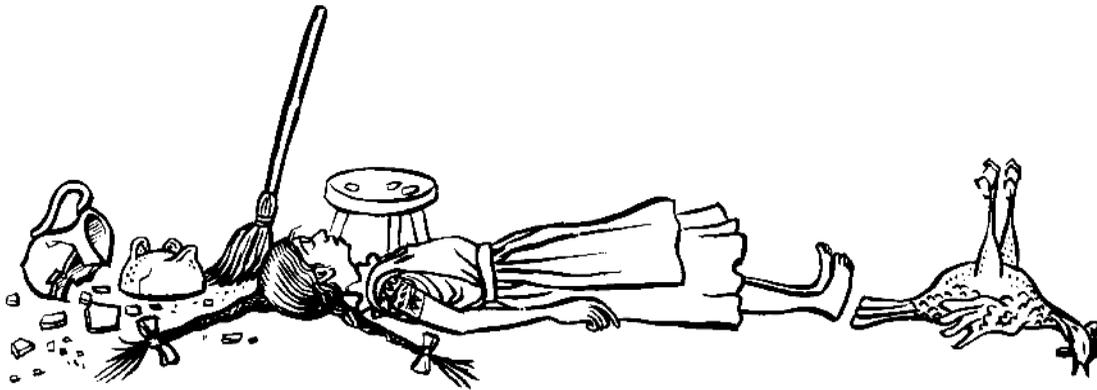
Mande bi ma tai ra Juana.

Bá tai 'nará mada ne 'nará 'bada.

Bá pengui y mi zø rá ngu xqui du 'nará øni.

Ha xi bi du rá mui

asta bi umbi ra du ngu'e'á xqui du rá øni.



Ayer Juana fué a la plaza. Compró un molcajete y un jarro.

De regreso a su casa encontró a uno de sus pollos muerto, y le dió mucha tristeza. ¡La muerte de su pollo le partió el corazón!

# 10

—Ndi 'nara ts'lints'ɛ xi mahotho, bi 'ñenga ra Lola.

—¿Xibya'ǎ?

—Xi tǝhni ja ra dǝni.

—Ǻ ne xi hǎ, bi 'ñenga ra Lupe, xi mahotho.



—¡Mira qué bonito pajarito!, dijo Lola.

—¿Dónde?

—Parado sobre aquella flor.

—¡Ah! sí, ya lo veo, dijo Lupe. ¡Es bonito en verdad!

Ma ga ma 'ba'yo ga fadi 'ret'la ma deti  
 y 'nate ma 'yo,  
 y ma ga tsogui ma t'uca t'alyo y ma t'uca deti  
 y ma ga cot'la ja yá ngu'ño  
 pa hinda za da bøni  
 pa asta dí nde da zø yá nana.



Voy a pastorear. Llevaré a mis diez borregos y veinte chivos. A los chivitos y borreguitos, los dejaré encerrados en el corral para que no salgan hasta que regresen sus mamás en la tarde.

# 12

Ra Beto co ra Lupe 'ñenga pelota.

Ñepu ra Lupe bi 'yenga ra pelota há bí 'ba ra Beto.

Ñepu ra pelota himbi dagui há 'ba ra Beto.

Ñepu ra pelota bi da ja ya 'bini.



Beto y Lupe jugaban a la pelota. Lupe aventó la pelota a Beto, pero la pelota no cayó donde estaba Beto. ¡La pelota cayó en las espinas!

Ra Lipe co ra Lalo bi ma ja ra t'øhø y bi l'ñenga ra Lipe:

13

—Xi ja ndunthi ya camilño y ya xil'mini.

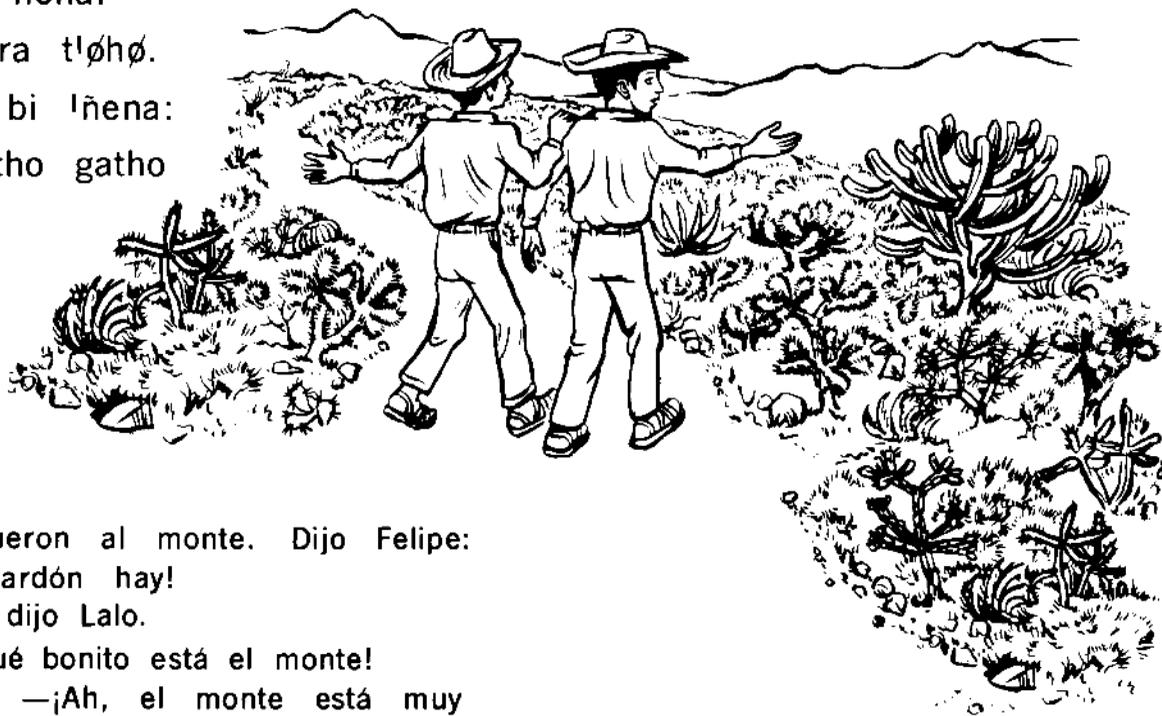
—Hahā xi ja ndunthi, bi l'ñenga ra Lalo.

Y ra Lipe bi l'ñena:

—Xi mahotho ra t'øhø.

Ñepu ra Lalo bi l'ñena:

—Ay, xi mahotho gatho  
ya ndapo.



Felipe y Lalo fueron al monte. Dijo Felipe:

—¡Mira cuanto cardón hay!

—Sí, hay mucho, dijo Lalo.

Felipe dijo: —¡Qué bonito está el monte!

Y Lalo contestó: —¡Ah, el monte está muy bonito!

# 14

—Ena gue ra dangu di hñaxcagui.

Pe nuga ja ma hua

y nu'á otho yá hua ra dangu, bi 'ñenga ra tsaxmagu.

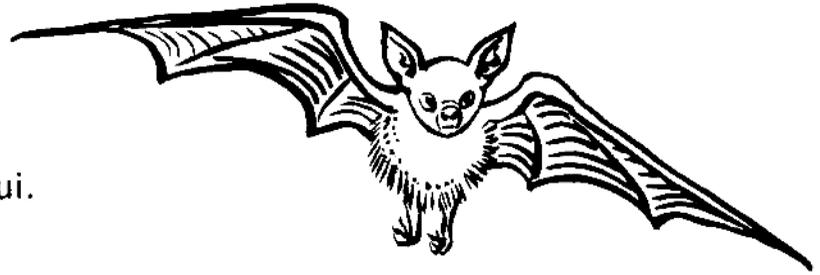
Y nuga dí hñats'li

y nura dangu hingui hñats'li,

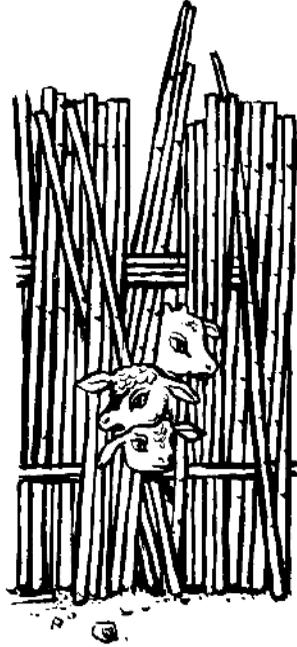
y nuga ha, dí hñats'li dega xuui, bi 'ñenga ra tsaxmagu.

Nú'á ha, di hñaxcagui, pero por nuyá gu,

bi 'ñenga ra tsaxmagu.



—Dicen que el ratón se parece a mí; pero yo tengo alas y el ratón no tiene alas, dijo el murciélago. Yo vuelo, el ratón no vuela, pero yo vuelo de noche. Sí, se parece a mí ¡pero por sus orejas!



Traducido al español por Artemisa Echegoyen G.

Ilustrado por María Luisa Ramírez y Catalina Voigtlander M.

Redactado por Nancy Lanier M.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de abril de 1971  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



